

## اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کی روایت (اجمالی جائزہ)

ڈاکٹر محمد فخر الحق نوری\*

عارفہ شہزاد\*\*

### Abstract:

*This article is about the tradition of English translation of Urdu poetry. It has been traced that it was Mr. Henery Court who translated "Kuliyat-e-Soda" into English and published it from Shimla, India in 1872. It is the first known translation of classical Urdu Poetry. Then it was Iqbal who was translated in English. Then much of the progressive writers associated with modernism movement were translated into English.*

*The scholar has mentioned 30 anthologies of the translations.*

ادبی تراجم کے لیے بالعموم ترقی یافتہ زبان سے تراجم کو ترجیح دی جاتی ہے کیونکہ اس طرح نئے اسالیب اور اصناف ہاتھ آنے کی توقع ہوتی ہے۔ اسی سوچ کے تحت انیسویں صدی کے نصف آخر میں انجمن پنجاب کے پلیٹ فارم سے آزاد اور حالی نے اردو شعرا کو انگریزی شاعری کے تراجم کی جانب راغب کیا اور خود بھی سرسری طور پر ہی سہی، بعض انگریزی نظموں سے اخذ و ترجمہ کی صورت میں مستفیض ہوئے۔ بعد ازاں بہت سے مشہور شعرا مثلاً اسماعیل میرٹھی، نظم طباطبائی، عبدالحلیم شرر، نادر کا کوروی، مولانا ظفر علی خان، سرور جہاں آبادی، غلام بھیک نیرنگ، علامہ اقبال اور حسرت موہانی وغیرہ نے مضامین تازہ کی تلاش میں انگریزی شاعری سے اخذ و ترجمہ کا سلسلہ آگے

\* چیئرمین شعبہ اُردو، اورینٹل کالج پنجاب یونیورسٹی، لاہور۔

\*\* سکالر شعبہ اُردو، اورینٹل کالج پنجاب یونیورسٹی، لاہور۔

بڑھایا۔ یوں واقعی اردو شاعری میں بہت سے نئے اسالیب اور اصناف نے رواج پایا۔<sup>(۱)</sup> تاہم اس کے برعکس اُردو شاعری کی کلاسیکی روایت اور بعد ازاں جدید اور معاصر شعری روایت نے اپنی قوت اظہار اور تخلیقی توانائی (Creative Potential) کی بدولت متعدد شرق شناسوں کو اپنی جانب متوجہ کر لیا جنہوں نے اردو کے منتخب شعر پاروں کو انگریزی میں منتقل کر کے ترجمے کی ایک اور روایت قائم کی۔ بعد ازاں کئی مقامی مترجمین بھی اس قافلے میں شامل ہوتے چلے گئے۔ یوں اردو شاعری کے انگریزی تراجم بین الاقوامی سطح پر اردو زبان و ادب کی شناخت اور پھیلاؤ کا مؤثر وسیلہ بن گئے۔

اُردو سے دستیاب انگریزی تراجم میں مستشرق مترجم ہنری کورٹ (Henry Court) کے کلیات سودا کے منتخبات کے ترجمے کو زمانی تقدم حاصل ہے۔ ہنری کورٹ نے یہ ترجمہ Selection from Kuliyaat of Sauda کے نام سے کیا جو شملہ (بھارت) سے ۱۸۷۲ء میں چھپا۔<sup>(۲)</sup>

۱۸۷۲ء کے معلوم نقطہ آغاز سے اب تک بہت سے کلاسیکی اور جدید اردو شعرا کا کلام انگریزی زبان میں ترجمہ کیا جا چکا ہے۔ یہ تراجم وقتاً فوقتاً رسائل و جرائد کے توسط سے بھی منظر عام پر آتے رہے اور کتابی شکل میں بھی اشاعت پذیر ہوئے۔ یوں ان تراجم کی تعداد بیسیوں یا سیکڑوں نہیں بلکہ ہزاروں تک جا پہنچتی ہے۔ لگ بھگ ڈیڑھ صدی کو محیط یہ روایت اس امر کی متقاضی ہے کہ اس کے جملہ پہلوؤں کا تحقیقی و تنقیدی زاویوں سے مکمل احاطہ کیا جائے تاہم اس مقالے میں، طوالت سے محفوظ رہنے کے لیے محض کتابی شکل میں منصفہ شہود پر آنے والے اہم شعری تراجم کا حوالہ دینے پر ہی اکتفا کیا جائے گا۔

کتابی شکل میں چھپنے والے تراجم کئی صورتوں میں سامنے آئے ہیں۔ پہلی صورت یہ ہے کہ ایک ہی شاعر کے کلام کا ترجمہ ایک کتاب کا موضوع بنا ہے۔ دوسری صورت یہ ملتی ہے کہ کئی شعرا کے تراجم ایک کتاب میں یکجا کر دیے گئے ہیں۔ ثانی الذکر زمرے میں بھی دو طرح کی کتابیں ملتی ہیں۔ ایک وہ جن کا مترجم ایک ہی ہے اور دوسری وہ مرتبہ کتابیں جن میں کئی مترجمین کی کاوشوں کو یکجا کر دیا گیا ہے۔ یہ امر قابل ذکر ہے کہ اس روایت کے آغاز میں ایک ہی شاعر کو ترجمہ کرنے کا رجحان ملتا ہے نیز نتیجہ شاعر کے کلام کے چنیدہ نمائندہ حصے کا انگریزی زبان میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ بہت کم ایسی کتب دستیاب ہوتی ہیں جن میں ایک شاعر کے پورے کلام کا انگریزی زبان میں ترجمہ کیا گیا ہو۔

مضمون کے شروع میں زمانی لحاظ سے تقدم کے حامل اردو شاعری کے انگریزی ترجمے کا حوالہ دیا جا چکا ہے اس کے بعد حالی کی شاعری کا ترجمہ دستیاب ہوتا ہے جو جی۔ ای۔ وارڈ (G.E. Ward) نے The

اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کی روایت (اجمالی جائزہ)

Quatrain of Hali کے نام سے ۱۹۰۴ء میں کیا۔ یہ ترجمہ حالی کی شاعری کا لفظی ترجمہ (Literal Translation) ہے۔

اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کی اس روایت کو ۱۹۱۱ء میں ڈی۔سی۔فلٹ (D.C. Philot) نے مزید آگے بڑھایا۔ اس نے رنگین کی مثنوی ”فرس نامہ“ کا انگریزی ترجمہ Farsnama of Rangeen or the Book of Horse کے نام سے کیا۔ یہ ترجمہ لندن سے چھپا۔ (۳)

اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کے ضمن میں یہ بات قابل توجہ ہے کہ ۱۸۷۲ء سے ۱۹۱۱ء تک سامنے آنے والے تینوں تراجم مستشرقین کی کاوش ہیں۔ مقامی مترجمین کی طرف سے کوئی کوشش سامنے نہیں آئی۔ شاید اس کا سبب انگریزی زبان و ادب سے مرعوبیت اور اپنی زبان و ادب کی کم مانگی کا احساس ہو۔ غالباً یہ احساس کم تری انگریزوں کے دورِ حکومت میں پھیلانے جانے والے اس ڈسکورس (Discourse) کا نتیجہ تھا کہ انگریزی زبان و ادب دنیا کے اعلیٰ ترین زبان و ادب ہیں جب کہ مقامی ادبی روایت ناپختہ ہے۔ اس صورت حال میں شیخ عبدالقادر اور ان کے ہم خیال دانشوروں نے اپنی تحریروں سے مقامی انگریزی دان طبقے کو اس احساس کم تری سے نکالنے کا جہاں انگریزی زبان میں اردو ادب پر تنقیدی کتب سامنے آنے لگیں وہاں اردو شاعری کے انگریزی تراجم پر بھی طبع آزمائی ہونے لگی۔

۱۹۱۴ء کا سنہ اس لحاظ سے اہمیت کا حامل ہے کہ پہلی بار کسی مقامی مترجم نے اردو زبان کے شاعر کے انگریزی ترجمے کی طرف توجہ دی۔ یہ نبرارن چندر چھٹر جی (Nibrarn Chandra Chatterjee) تھے جنہوں نے حالی کی رباعیات اور قطعات کا ترجمہ Rubaiyat and Qitaat of Hali کے نام سے کیا۔ یہ ترجمہ کلکتہ سے شائع ہوا۔

اسی طرح عنایت خان کی شاعری کا ترجمہ Diwan of Inayat Khan کے نام سے جیسی ڈنکن (Jessie Duncan) نے کیا جو لندن کے صوفی پبلشرز سے ۱۹۱۵ء میں چھپا۔

بعد ازاں دو اور اہم تراجم سامنے آئے۔ ان میں ایک نواب ذوالفقار علی خان کی کاوش تھا جنہوں نے ۱۹۲۲ء میں اقبال کی شاعری کا ترجمہ "A Voice from the East" کے عنوان سے کیا اور دوسرا ہم ترجمہ حسرت موہانی کی شاعری کا تھا جو "Poetry of Hasrat Mohani" کے نام سے ۱۹۲۲ء میں کراچی سے چھپا۔ اس کے مترجم رحمان علی تھے۔

۱۹۳۲ء میں سی۔ ایس۔ ٹیوٹ (C.S. Tute) نے قطعاتِ حالی کا منظوم ترجمہ Quatrains of

Hali کے نام سے کیا جو آکسفورڈ یونیورسٹی پریس (Oxford University Press) سے چھپا۔ ان تراجم میں مترجم نے جے۔ ای۔ وارڈ کے حالی کی شاعری کے لفظی تراجم کو بنیاد بنا کر منظوم شکل دی۔ کتاب میں اس بات کا ذکر ملتا ہے۔ لکھتے ہیں:

"The literal translation into English was first published by the late G.E.Ward M.A. of the Bengal Civil Services in 1904. It has been revised by his Exalted Highness, the Nezam's Educational Department, expressing for this book in 1932." (۴)

اس کے بعد انیس سو چالیس اور پچاس کی دہائی میں کیے گئے کلامِ اقبال (اردو) کے چند انگریزی تراجم دستیاب ہوتے ہیں جو درج ذیل ہیں:

1. Altaf Hussain: Complaint and the Answer. Lahore: Orientalia, 1943
2. Ashraf Muhd.: The Devil's Conference. Gujrat: Urdu House, 1951.
3. A. Q. Niaz: Iqbal's Khizr-e-rah. Lahore: Friends in Council, 1952.
4. A.J.Arberry: The Complaint and the Answer. Lahore: Sheikh Mohd. Ashraf, 1955.
5. V.G. Kiernan: Poems from Iqbal. London: John Murray, 1955.

محولہ بالا تراجم میں وی۔ جی کیمرن کے ترجمے کو بہت پذیرائی ملی۔ اے۔ جے۔ آربری کا ترجمہ بھی معیاری اور اعلیٰ پایے کا ہے۔ نیز یہی وہ ترجمہ تھا جو مغرب میں اقبال کی صحیح شناخت اور قدر شناسی کا نقطہ آغاز ثابت ہوا۔

۱۹۵۷ء میں جے۔ ایل۔ کول (J.L. Koul) نے کلامِ غالب کا ترجمہ Interpretation of

Ghalib کے نام سے کیا جو آتمارام اینڈ سنز دہلی سے چھپا۔

اس دہائی میں کے گئے تین اور تراجم قابل ذکر ہیں۔ ایک کیفی اعظمی کی شاعری کا ترجمہ جو پرتیش نندی (Pritish Nandi) نے ۱۹۵۷ء میں "The Poetry of Kaifi Azmi" کے نام سے کیا۔ یہ ترجمہ نئی دہلی سے "The Poet's Press" کے زیر اہتمام شائع ہوا۔ اسی طرح ۱۹۵۸ء میں جگر مراد آبادی کی شاعری کا ترجمہ "A Poem" کے نام سے پی بی میک وے (P.B Machway) نے کویتا نئی دہلی سے چھپوایا۔ ۱۹۵۸ء میں خواجہ احمد عباس نے ساحر لدھیانوی کی شاعری کا ترجمہ Shadows Speak کے نام سے کیا جو بک اسٹال بمبئی نے شائع کیا۔

۱۹۶۰ء کی دہائی میں کلام غالب بالخصوص مترجمین کی توجہ کا مرکز بنا رہا۔ خاص طور پر ۱۹۶۹ء میں غالب صدی منائے جانے کے سبب کلام غالب کے کئی انگریزی ترجمے ہوئے۔ مذکورہ دہائی میں ہونے والے غالب کے تراجم کی اشاعتوں کا مختصر تذکرہ درج ذیل ہے:

1. Ahmad Ali: Selected Poems of Assadullah Ghalib. Roma: I.S.M.F.O, 1969.
  2. Anwar Baig Abdulla: Life and Odes of Ghalib. Lahore: Urdu Academy, 1960.
  3. Hashim Amir Ali, Whispers of the Angel. New Delhi: Ghalib Academy, 1969.
  4. Pavon K. Verma: Ghalib the Man, the Times. New Delhi: Viking, 1969.
  5. Ralph Russell: Ghalib - The Poet and His Age. London: Allen and Unwin, 1969.
  6. Staya De Mishra: Ghalib's Passion Flowers. New Delhi: Floure Movie Press, 1969.
- ۱۹۶۰ء کی دہائی میں منصف شہود پر آنے والے اقبال کے کلام کے انگریزی تراجم کی اشاعتی تفصیلات یوں ہیں:
1. Annemarie Schimmel: Gabriel's Wing. Lahore: Iqbal Academy, 1963.

2. A. A Sheikh: The Renaninance of Islam. Lahore: Pan Islamic Publication, 1966.
3. A. R. Tariq: The Guide. Lahore: Pan Islamic Publication, 1966.

غالب اور اقبال کی شاعری کے تراجم کے علاوہ چند ایک اور شعرا کے انگریزی تراجم بھی ساٹھ کی دہائی میں ہوئے۔ ان میں اختر الایمان کی شاعری کا ترجمہ Sequences کے نام سے ایم۔ ایچ۔ کے قریشی اور کارلا کپولا (Carla Coppola) نے کیا جو ۱۹۶۴ء میں شکاگو کے پبلشرز فونیکس وئیر (Phoenix Winler) نے شایع کیا۔ بلراج کول نے اپنی ہی شاعری کا انگریزی ترجمہ Empty Vessel کے نام سے کیا جو نیوجرسی لکھنؤ سے ۱۹۶۸ء میں چھپا۔ ۱۹۷۰ء کی دہائی میں سامنے آنے والے کلام غالب کے انگریزی تراجم کی تفصیل بہ لحاظ سنین درج ذیل ہے:

1. C.M. Naim: Twenty five Verses of Ghalib. Calcutta: Redbird Books, 1970.
2. Daud Kamal: Ghalib (Reverberation). Karachi: Golden Block Works Ltd, 1970.
3. Inder Jit Lal: Candl's Smoke. Delhi: Saluja Parkashan, 1970.
4. Sardar Jafri and Qurat-ul-Ain Haider: Ghalib and his Poetry. Bombay: Popular Parkashan, 1970.
5. Aijaz Ahmad and Others: Ghazals of Ghalib Versions. New York: Columbia University Press, 1971.
6. Annemarie Schimmel, Dr.: A Dance of Sparks-Imagery of Fire in Ghalib's Poetry. New Delhi, 1971.
7. P. Lal: Ghalib's love Poetry. Calcutta: P. Writers workshp, 1971. (۵)
8. C.M. Naim: Ghalib's Lighter Verse. Calcutta: Red Bird

Book, 1972. (۶)

9. Paranab Bandyo Phadhyay: Hundred Ghazals of Mirza Ghalib. Calcutta: United Writers, 1975.
10. Sarswati Saran: Mirza Ghalib-The Poet of Poets. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers, 1976.
11. Zahir, Mohd.: Distracting Words. Delhi: Idara-e-Amini, 1976. (۷)
12. Yusuf Hussain Khan: Urdu Ghazals of Ghalib. New Delhi: Ghalib Institute, 1977.
13. Sufia Sadullah: Selected Verses of Ghalib. Lahore: Progressive Books, 1978.
14. S. Rahmatullah: Hundred Gems from Ghalib. Karachi: National Book Foundation, 1980.

سترہویں کی دہائی میں کلامِ اقبال کے درج ذیل انگریزی تراجم چھپے:

1. A.R. Tariq: Rubaiyat of Iqbal. Lahore: Sheikh Ghulam Ali and Sons, 1973.
2. Ashraf, Mohd.: Thus Conferred Satan. Gujrat: Urdu House, 1974.
3. Abdul Haleem: The Mosque of Cordoba. Hyderabad: Iqbal Academy, 1976.
4. A.R. Tariq: Longer Poems of Iqbal. Lahore: Sheikh Ghulam Ali and Sons, 1978.
5. Akbar Ali Shah, Syed: Gabriel's Wing. Islamabad: Modern Book Depo, 1979.

۱۹۷۸ء میں سٹرلنگ پبلشرز نئی دہلی کے زیر اہتمام کلامِ غالب اور اقبال کے تراجم پر مبنی ایک کتاب Selection from Ghalib and Iqbal سامنے آئی جس کے مترجم کے این سدھا (K.N.Sidha) تھے۔ ۱۹۷۵ء میں مسدسِ حالی کا ترجمہ کراچی کے پیر محمد ابراہیم ٹرسٹ کے زیر اہتمام Musaddas-e-Hali کے نام سے چھپا۔ ۱۹۷۸ء میں حالی کی شاعری کا ترجمہ Truth Unveiled کے نام سے اے رؤف نے کیا جو شیخ مبارک علی نے لاہور سے طبع کیا۔

سترہ ہی کی دہائی میں پہلی بار کلامِ فیض کا انگریزی ترجمہ ہوا۔ یہ وی۔ جی کیرنن تھے جنہوں نے Poems by Faiz کے نام سے ۱۹۷۱ء میں فیض کے کلام کو انگریزی زبان کا پیرا ہن دیا۔ یہ ترجمہ لندن کے اشاعتی ادارے جارج ایلن اینڈ ان ون نے چھاپا۔ اسی سال سی۔ ایم۔ نعیم اور کارلا کپولا نے بھی بہ اشتراک فیض کی شاعری کا ترجمہ کیا۔ یہ کتاب Eleven Poems and One Introduction by Faiz Ahmad Faiz کے نام سے کلکتہ کے پبلشرز ڈیلاگ (Dialogue) نے چھاپی۔ ۱۹۷۷ء میں ساحر لدھیانوی کی شاعری کا ترجمہ The Bitter Harvest کے نام سے عزیز یہ پبلشرز لاہور سے شائع ہوا۔ مزید برآں وزیر آغا کی شاعری کا ترجمہ Selected Poems کے نام سے پروفیسر میگنس روجل (Prof. Magnuss Rohal) نے کیا جو مکتبہ جدید لاہور سے ۱۹۷۸ء میں چھپا۔

۱۹۸۰ء کی دہائی میں کلامِ غالب کا ترجمہ ایس۔ اے۔ قدیر نے Whispers from Ghalib کے نام سے پیش کیا جو برمنگھم کے جوزف جیمبریلین کالج سے چھپا۔ کلاسیکی شاعروں میں مرزا شوق اور میر انیس بھی مترجمین کا موضوع بنے۔ اس ضمن میں ۱۹۸۲ء میں شاہ عبدالسلام اور جیفری ڈونوگو (Jeffery Donoghue) کا مرزا شوق کی مثنوی زہرِ عشق کا ترجمہ Zahr-i-Ishq or The Poison of Love کے عنوان سے سامنے آیا۔ یہ ڈی۔ کے پبلی کیشنز دہلی کے زیر اہتمام چھپا۔

۱۹۸۳ء میں غلام عباس کا میر انیس کی شاعری کا ترجمہ The Immortal Poetry-Marsia of Mir Anis، مجلس ملی کراچی نے طبع کیا۔ ۱۹۸۴ء میں کلکتہ میں ورکرز ورکشاپ کے زیر اہتمام کلامِ غالب کا ترجمہ "Raina's Ghalib" کے نام سے چھپا۔ اس کے مترجم بی۔ این رائنا (B.N. Raina) تھے۔ ۱۹۸۶ء میں حالی کی نظم ”چپ کی داد“ کا کتابی شکل میں ترجمہ Voices of Silence کے نام سے سامنے آیا۔ اس کتاب میں حالی کی ”مجالس النساء“ کا ترجمہ بھی شامل تھا۔ اس کی مترجم Gail Minulat تھیں اور یہ ترجمہ وین گارڈلاہور سے شائع ہوا۔



انیس سو اسی کی دہائی میں طبع ہونے والے کلام اقبال کے انگریزی تراجم کی تفصیل درج ذیل ہے:

1. Khuswant Singh: Shikwa and Jawab-e-Shikwa. London: Oxford University Press, 1981.
2. Akber Ali Shah, Syed: The Rod of Moses. Lahore: Iqbal Academy, 1983.
3. D.J. Mathews: Iqbal - A Selection of Urdu Verse. New Delhi: Heritage Publishers, 1983.
4. Qazi Abdul Kabeer: Armagan-e-Hijaz (Urdu). Lahore: Iqbal Academy, 1983.
5. Niaz A.Q.: Iqbal's Superman. Lahore: Ferozesons, 1983.
6. Sadiq Khan Satti: Allama Doctor Iqbal's Bang-i-Dara. Lahore: Ferozesons, 1984.
7. S.K.E. Haider: Twelve Jewels of Iqbal. Maharashtra: Nashiman Publications, 1985.
8. Sadiq Khan Satti: The Carvan of Iqbal. Rawalpindi: Nairang-e-Khyal Publishers, 1988.

اسی کی دہائی میں کلام فیض کے بھی کئی اہم تراجم سامنے آئے جو یہ ہیں:

1. Ikram Azam: Poems from Faiz. Rawalpindi: Nairang-e-Khyal Publishers, 1982.
2. Daud Kamal: Faiz in English. Karachi: Pakistan Publishing House, 1984.
3. Daud Kamal: The Unicorn and the Dancing Girl (Edited by Khalid Hassan). Karachi: Publishing House, 1984.
4. Maajid Siddiqui: The Flavour. Rawalpindi: Apna Idara, 1985.

5. Mahboob-ul-Haq: An Elusive Dawn. Islamabad: National Commission for UNESCO, 1985.

6. M. Yaqub, Jacobs: Yaqub's Selections and Translations of Poems by Faiz. Nottingham: Newsagents, 1987.

7. Naomi Lazard: The True Subject. Lahore: Vangaurd, 1988.

اس دہائی میں غالب، اقبال اور فیض کے علاوہ دیگر شعرا کے تراجم بھی ہوئے۔ ۱۹۸۱ء میں وزیر آغا کی شاعری کا انگریزی ترجمہ، راجندر سنگھ ورمانے کیا جو Half a Century Later کے نام سے پاکستان اکیڈمی، لاہور سے شائع ہوا۔

۱۹۸۲ء میں فارغ بخاری کی شاعری کا ترجمہ Forigh's Poems کے نام سے خالد اکیڈمی لاہور سے چھپا۔ یہ ترجمہ یونس احمد کی کاوش تھا۔

۱۹۸۲ء میں باصر سلطان کاظمی کی شاعری کا ترجمہ Eye کے عنوان سے لندن کے اشاعتی ادارے اوربس (Orbis) سے طبع ہوا۔ اس کے مترجم عالمگیر ہاشمی تھے۔ ۱۹۸۳ء میں جوش ملیح آبادی کی شاعری کا ترجمہ Looking For Light نیوزی لینڈ سے آؤٹ رگر (Out rigger) پبلشرز نے شائع کیا۔ ۱۹۸۳ء میں ایم۔ ایچ کے قریشی نے احمد فراز کی شاعری کا ترجمہ The Banished Dreams کے نام سے کیا جو کراچی کے پبلشرز Scend Classics سے چھپا۔ ۱۹۸۷ء میں فرانسس پریچٹ (Francis Pritchett) نے ساقی فاروقی کی شاعری کا ترجمہ A Listening Game کے نام سے کیا جو لندن کے Lokamaya پریس سے چھپا۔

۱۹۸۵ء میں راجندر سنگھ ورمانے حمایت علی شاعر کی شاعری کا انگریزی ترجمہ Flowers in Flames کے نام سے کیا جو المصنفین کراچی سے چھپا۔ ۱۹۸۹ء میں راجندر سنگھ ورمانے نگاہ انتخاب، میر کی شاعری پر پڑی چنانچہ انھوں نے میر کی شاعری کا ترجمہ Pick of Mir کے نام سے کیا جو نئی دہلی سے Enkay Publishers نے شائع کیا۔

۱۹۸۹ء ہی میں سائیں سچا (Sain Sucha) نے ساحر لدھیانوی کی شاعری کو Sorcery Urdu Poetry کے عنوان سے انگریزی زبان کے قالب میں ڈھالا۔ اس ترجمے کی اشاعت کا اہتمام سویڈن کے اشاعتی ادارے Rudy Kitabun Frolog نے کیا۔

۱۹۸۹ء میں افتخار عارف کی شاعری کا ترجمہ سے The Twelfth Man، مکتبہ ادنیال کراچی سے چھپا۔ اس کی مترجم برنڈا واکر (Brenda Walker) تھیں۔ اسی سال بلراج کومل کی شاعری کا ترجمہ Selected poems کے نام سے نیو دہلی کے سٹرلنگ پبلشرز نے چھاپا۔ اس کے مترجمین بیدار بخت اور لیزلی لیون (Leslie Lavigne) تھے۔

انیس سو نوے کی دہائی میں کلاسیکی شعرا کی نسبت جدید اردو شعرا کے کلام کا انگریزی ترجمہ کرنے کا رجحان نمایاں ہوا۔ چنانچہ جہاں اس دہائی میں نظیر اکبر آبادی، غالب، حالی اور اقبال کے تراجم ہوئے وہاں فیض، ن م راشد، اختر الایمان، ضیا جالندھری، جمیل الدین عالی، وزیر آغا، منیر نیازی، کشورنا ہید اور امجد اسلام امجد کی شاعری کے تراجم بھی کیے گئے۔

مذکورہ دورانیے میں چھپنے والے انگریزی تراجم کی تفصیل درج ذیل ہے:

1. Prema Johri: Rendering from Ghalib. Delhi: Ghalib Institute, 1996.
  2. Tariq Mahmood Khawaja: Rhymed Translations of Ghazals of Ghalib. Islamabad: Dar-ul-Ishaat, 1997.
- اسی دہائی میں کلام اقبال کے انگریزی تراجم کی اشاعتی تفصیل کچھ یوں ہے:
1. Mustansir Mir: Tulip in the Desert. London: Aurst and Co., 1990.
  2. Jamil Naqvi: The Traveller. Karachi: Royal Book Company, 1991.
  3. Yaqub Mirza, M.: Selections and Translations from Iqbaliat. Lahore: Iqbal Academy, 1991.
  4. Ali Abbas Jafri: The Moon Beams Over the East. Karachi: Royal Book Company, 1994.
  5. Saleem A. Gilani: Mosque of Cordoba. Lahore: Iqbal Academy, 1995.

6. Naim Siddiqui: Bal-i-Jibreel. California: 1996.
7. M. A. K. Khalil. Call of the Marching Bell. Lahore: Tayyab Iqbal Printers, 1997.

اقبال اور غالب کے علاوہ جن شعرا کے تراجم کیے گئے ذیل میں ان کی تفصیل بہ لحاظ سنین دی جا رہی ہے:

1991ء میں نظیر اکبر آبادی پر چھپنے والی سوانحی و تنقیدی کتاب The Life and Times of Nazir Akbarabadi میں، مصنف سید محمد عباس نے کلامِ نظیر کے چند منتخبہ حصوں کے انگریزی تراجم پیش کیے ہیں۔ یہ کتاب وین گارڈ (Vanguard) لاہور سے چھپی۔ اسی سال اختر الایمان کی شاعری کے تراجم پر مبنی کتاب Taking Stock کے نام سے چھپی۔ اس کے مترجمین بیدار بخت اور کیتھلین گرانٹ جیکر (Kethleen Grant Jaeger) تھے۔ یہ کتاب سنگِ میل پبلی کیشنز لاہور سے چھپی۔ اس سال چھپنے والا ایک اور اہم ترجمہ ن۔م۔ راشد کی شاعری کا تھا جس کے مترجم ایم۔ اے۔ آر حبیب تھے اور مذکورہ ترجمہ The Dissident Voice کے نام سے آکسفورڈ پریس دہلی سے شائع ہوا۔ کشور ناہید کی شاعری کا ترجمہ Scream of an Illgitimate Voice بھی اسی سال سنگِ میل پبلی کیشنز لاہور نے چھاپا۔ اس کے مترجمین میں بیدار بخت، ڈاکٹر ڈریلے ایم کوہن (Dr. Derele M. Cohen) اور (Leslie Lavigne) شامل تھے۔ مذکورہ مترجمین میں سے بیدار بخت اور Leslie Lavigne نے بہ اشتراک امجد اسلام امجد کی شاعری کو بھی الگ سے کتابی شکل میں اسی سال ترجمے کے قالب میں ڈھالا۔ یہ کتاب سنگِ میل پبلی کیشنز لاہور سے In the Last Days of Autumn کے نام سے طبع ہوئی۔ ۱۹۹۱ء میں سندپ ٹیگور (Sandip Tagore) نے تبسم کاشمیری کی شاعری کا ترجمہ Fragmented Verses کے نام سے کیا جو بک ٹریڈرز لاہور نے چھاپا۔

۱۹۹۲ء میں نیشنل بک فاؤنڈیشن اسلام آباد کے زیر اہتمام ضیا جالندھری کی شاعری کے انگریزی ترجمے پر مبنی کتاب Zia Jalandhri: The Grey Void کے نام سے چھپی۔ اس کے مترجم سلیم گیلانی تھے۔

۱۹۹۳ء میں اسٹیلے ڈرائی لینڈ (Estelle Dryland) نے اپنی تنقیدی کتاب Faiz Ahmed Faiz: Urdu Poet of Social Realism میں کلامِ فیض کے منتخبہ حصے کے انگریزی تراجم بھی پیش کیے۔ یہ کتاب وین گارڈ لاہور سے طبع ہوئی۔ ۱۹۹۴ء میں ڈیوڈ میتھیوز (David Mathews) نے منتخبہ مرآئی انیس کا ترجمہ The Battle of Karbla کے نام سے پیش کیا جو روپا اینڈ کمپنی نئی دہلی سے چھپا۔ کلامِ فیض ہی

اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کی روایت (اجمالی جائزہ)

Selected Poems of کی (Shiv. K. Kumar) اور اہم کتاب شیو کے کمار کے تراجم پر مبنی ایک اور اہم کتاب شیو کے کمار (Shiv. K. Kumar) کی Faiz Ahmad Faiz کے نام سے سامنے آئی۔ یہ کتاب ۱۹۹۵ء میں وائلنگ (Viking) دہلی سے چھپی۔ علاوہ ازیں شاہد علی آغا نے بھی اسی سال کلام فیض کا ترجمہ کتابی شکل میں "Rebell's Silhouette" کے نام سے کیا جو یونیورسٹی آف میساچوسٹس پریس (University of Manachusettess Press) سے شائع ہوا۔ ۱۹۹۵ء میں محمد ذاکر اور ایم۔ این۔ مینائی (M.N. Menai) نے فیض کی شاعری کا ترجمہ Poems of Faiz Ahmad Faiz. A Poet of the Third World. کے نام سے کیا جو ایم۔ ڈی پبلی کیشنز نئی دہلی سے چھپا۔ ۱۹۹۶ء میں کلام فیض کا ترجمہ Faiz Selected Poems کے نام سے چھپا۔ اس کے مترجم تھے صفدر رشید اور یہ ترجمہ، لاہور سے عمیر پبلشرز نے چھپا۔

۱۹۹۷ء میں جاوید مجید اور کرسٹوفر شیکل (Christopher Schackle) نے حالی کی مسدس مدو جزیر اسلام کا ترجمہ Hali's Musaddas کے نام سے کیا جو آکسفورڈ یونیورسٹی پریس دہلی سے چھپا۔ اسی سال جمیل الدین عالی کی شاعری کا ترجمہ Destination Beyond Destination کے نام سے بیدار بخت اور ڈاکٹر میری این ارکی (Dr. Mari Anne Erki) نے کیا جو کراچی کے اشاعتی ادارے پاکستان رائٹرز کوآپریشن سوسائٹی نے شائع کیا۔

نوے کی دہائی میں جدید نظم گو شاعر ڈاکٹر وزیر آغا کی شاعری کے کئی انگریزی تراجم سامنے آئے۔ ان تراجم کی اشاعتی تفصیلات درج ذیل ہیں:

1. Muzzafar A. Ghaffar: Winds on Fire. Lahore: Pakistan Books and Literary Sounds, 1994
2. Prof. Azad Gulati: Seven Poems of Wazir Agha. Lahore: Maktaba Auraq, 1995
3. Dr. Satya Pal Anand: Mild and Mellows. Lahore: Funoon Publishers, 1996
4. Wazir Agha: Wazir Agha Poems and Haiku Poems. Lahore: Maktaba Kaghdi Parahan, 1999.

موخر الذکر ترجمے کے مترجم وزیر آغا خود تھے۔

Selected Poems of Wazir Agha میں مکتبہء اوراق نے بھی وزیر آغا کی شاعری کا ترجمہ  
۱۹۹۸ء کے نام سے شائع کیا۔ یہ بہت سے مترجمین کی مشترکہ کاوش تھا۔ ۱۹۹۸ء ہی میں Riz Rahim نے کلام  
فیض کا انگریزی ترجمہ کتابی شکل میں In English Faiz Ahmad Faiz A Renowned  
Poet کے نام سے کیا۔ یہ ترجمہ لبرس کارپوریشن (Libris Corporation) لندن سے چھپا۔

Selected Poetry of Mir کے نام سے کیا۔ یہ ترجمہ دہلی کے سٹرلنگ پبلشرز نے چھاپا۔  
۱۹۹۸ء میں کے سی کنڈا (K.C. Kanda) نے میر کی شاعری کا ترجمہ

Poetical Works of Munir Niazی کے نام سے کیا۔ یہ کتاب سنگ میل پبلی کیشنز لاہور سے طبع ہوئی۔  
۱۹۹۹ء میں سہیل صفدر نے منیر نیازی کی شاعری کا ترجمہ

۱۹۹۹ء میں سہیل صفدر نے منیر نیازی کی شاعری کا ترجمہ  
Niazی کے نام سے کیا۔ یہ کتاب سنگ میل پبلی کیشنز لاہور سے طبع ہوئی۔  
اکیسویں صدی بھی اپنے جلو میں بہت سے تراجم لے کر آئی۔ ان تراجم کی تفصیل بہ لحاظ سنین درج ذیل ہے:

1. Riaz Ahmad: N.M.Rashid-Hasan the Pot Maker and Other Poems. Lahore: Feroze Sons, 2000.
3. Sarfraz Khan Niazi: Love Sonnets of Ghalib. Lahore: Ferozesons, 2000.
3. Baidar Bakht and Kathleen Grant Jaeger: My Journey (Poetry of Ali Sardar Jafri). New Delhi: Sterling Publishers, 2000.
4. Wazir Agha: Is Anyone there? Lahore: Maktaba Kaghdi Parahan, 2001.
5. Asif Farrukhi: The Distance of A Shout. (Poetry of Kishwar Nahid). Karachi: Oxford University Press, 2001.
6. Robert Bly and Sunil Dutta: The Lightning should have fallen on Ghalib. New Delhi: Rupa and Co., 2001
7. Khawaja Tariq Mahmood. Poetry of Faiz Ahmad Faiz. New Delhi: Abhinav Publications, 2002.

8. O.P. Kejarival: Ghalib in Translation. New Delhi: U.S.B. Publication, 2002.
9. Shiv. Kumar: Best of Faiz. New Delhi: U.S.B. Publications, 2002.
10. Ralph Russell. The Seeing Eye. (Poetry of Ghalib). Lahore: Alhamra Publishers, 2003.
11. Muhd. Salim-ur-Rehman and others: Sitare Mere Humsafar, Funo-Shakhsiat-e-Amjad Islam Amjad. Doha' Qatar: Majlis-e-Farogh-e-Ghalib, 2004.
12. Kunwar Rajinder Sing Rana: Diwan-e-Ghalib. New Delhi: Anmol Publication, 2005.
13. Daud Kamal and Khalid Hasan: O City of Ligths. Lahore: Oxford University Press, 2006.
14. Servat Rahman. Diwan-e-Ghalib. New Delhi: Ghalib Institute, 2006.
15. Tariq Masud Qasmi: Love Encompasses All. Lahore: Jahangir Book Depot., 2006 (یہ امجد اسلام امجد کی شاعری کے تراجم ہیں)
16. Daud Kamal: Flowers on a Grave. Lahore: Oxford University Press, 2007.
17. Baidar Bakht and Marie-Anne Erki: Shifting Sands. Lahore: The Packages Ltd., 2010. (اس کتاب میں امجد اسلام امجد کی شاعری کے تراجم پیش کیے گئے ہیں)
18. Shaukat Jamil: Vox Anglica. Lahore: Nia Zamana Publications, 2010.

(یہ کتاب غالب کے تراجم پر مبنی ہے)

ابھی تک جن کتابوں کا ذکر کیا گیا ہے ان میں مترجمین نے ایک کتاب میں ایک ہی شاعر کے منتخب کلام کا انگریزی ترجمہ پیش کیا ہے۔ ان کے علاوہ اردو شاعری کے انگریزی تراجم کے ایسے مجموعے بھی ہیں جن میں شعرا کے منتخب کلام کے ترجموں کو کتابی شکل میں یک جا کر دیا ہے۔ اس ضمن میں ایسی مثالیں بھی ملتی ہیں کہ دو یا دو سے زائد مترجمین نے مل کر تراجم کا ایک مجموعہ مرتب کیا ہے۔ یہاں یہ وضاحت بھی بے جا نہ ہوگی کہ اکثر مترجمین نے کلاسیکی اور جدید شاعری دونوں کے منتخب تخلیق کاروں کے کلام کے انگریزی تراجم پیش کیے ہیں۔ ذیل میں ان مجموعوں کی سنہ وار تفصیل دی جا رہی ہے۔ نیز کتاب کے نام کے ساتھ قوسین میں ان شعرا کا نام بھی درج کیا جا رہا ہے جن کے کلام کے تراجم اس میں شامل کیے گئے ہیں۔ جن کتب تک براہ راست رسائی ممکن نہیں ہو سکی ان کی محض اشاعتی تفصیلات کا اندراج کیا گیا ہے۔ ایسی کتب کا حوالہ مختلف ویب سائٹس سے لیا گیا ہے:

1. Inayat Khan and Jessie Duncan West Brook: Hindustani Lyrics Rendered from the Urdu. London: Sufi Publishing Society, 1919. (۸)
2. Ahmad Ali: The Falcon and the Hunted Bird, Anthology of Urdu Poetry from 17th to 19th Century. Karachi: Kitab Publishers, 1950.  
(ولی، درد، میر، سودا، انشا، ظفر، آتش، ذوق، غالب، مومن اور داغ)
3. A.Q. Niaz: Cries in the Night. Lahore: Majmai Bahrain, 1952.  
(احمد ندیم قاسمی، عبدالمجید بھٹی، فیض، حفیظ ہوشیار پوری، حفیظ جالندھری، محمد خلیل الرحمن، کلیم اللہ الدین، مختار صدیقی، قیوم نظر، انام راشد، محمد صفدر)
4. Pritam Saini: Buds and Blazes, An Anthology of the Best Urdu Poems of Sahir Ludhyanvi, Majaz Lakhnavi and Sardar Jafri. Gurdaspur: C.C. College, 1953. (۹)
5. G. Allana (Editor): Presenting Pakistani Poetry. Karachi: Pakistan Writer's Guild, 1961.



- (اقبال، اختر شیرانی، ظفر علی خان، جوش، فیض، ن م راشد، احسان دانش، مختار صدیقی، احمد ندیم قاسمی، جمیل الدین عالی، شان الحق حقی، ابن انشا، خلیل الرحمن اعظمی، قیوم نظر، یوسف ظفر، شیخ ایاز، عزیز احمد عزیز)
6. Yunus Said (Editor): Ten Years of Vision. Karachi: Vision, 1963.  
(اے-اے- اختر، عطیہ حسن، فیض، فرمان اللہ خاں، کلیم اختر، خلیل الرحمن اعظمی، مہدی علی سلجوق، ن م راشد، عمر علی چوہدری، قیوم نظر، ریاض قدیر، صفیہ دین، سید علی احسن، سید قمر الزمان، توفیق رفعت)
7. D.J. Mathews and Christopher Shackle: An Anthology of Classical Love Lyrics. London: Oxford University Press, 1972. (۱۰)
8. Ahmad Ali: The Golden Tradition. London: Columbia University Press, 1973.  
(ولی، سراج الدین، سودا، میر تقی میر، درد، محمد ناظر، میر غلام حسن، انشاء اللہ خاں انشا، بہادر شاہ ظفر، آتش، ابراہیم ذوق، غالب، مومن، انیس، داغ)
9. Anis Nagi: Modern Urdu Poems from Pakistan. Lahore: Jamaliat, 1974.  
(فیض، راشد، میراجی، احمد ندیم قاسمی، مجید امجد، ظہیر کاشمیری، ضیاء جالندھری، صفدر میر، منیر نیازی، جیلانی کامران، حبیب جالب، عباس اطہر، زاہد ڈار، صلاح الدین محمود، انیس ناگی، سلیم الرحمن، کشور ناہید، اعجاز فاروق)
10. Dr. Annemarie Schimmel: Pain and Grace. Leiden: F.J. Brills, 1976.  
(میر درد اور میر تقی میر)
11. Mahmood Jamal: Penguin Book of Modern Urdu Poetry. London: Penguin Books, 1986.  
(فیض، راشد، میراجی، اختر الایمان، علی سردار جعفری، کیفی اعظمی، احمد ندیم قاسمی، احمد فراز، مصطفیٰ زیدی، ساقی فاروقی، ساحر لدھیانوی، کشور ناہید، حبیب جالب، عمیق حنفی، فہمیدہ ریاض، افتخار عارف)
12. Baidar Bakht and Kathleen Grant Jaeger: An Anthology

of Modern Urdu Poetry. Delhi: Educational Publishing House, 1987.

(مخدوم محی الدین، راشد، فیض، میراجی، علی سردار جعفری، اختر الایمان، منیب الرحمن)

13. M.H.K. Qureshi: An Anthology of Modern Urdu Poetry. Toronto: Urdu Society of Canada, 1988. <sup>(۱۱)</sup>

14. Waqas Ahmad Khawaja: Morning in the Wilderness. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1988.

(فیض، راشد، منیر نیازی، ناصر کاظمی، کشورناہید، زاہد ڈار، جاوید شاہین)

15. K.C.Kanda: Master Piece of Modern Urdu Poetry. New Delhi: Sterling Publishers, 1990.

(فراق گورکھپوری، جوش، ہری چند اختر، آنند نارائن ملا، اختر شیرانی، گوپال متل، مخدوم محی الدین، ن م راشد، اسرار الحق مجاز، فیض، میراجی، معین احسن، آل احمد سرور، علی سردار جعفری، مجید امجد، جاں نثار اختر، احسان دانش، سکندر علی واجد، اختر الایمان، غلام ربانی تاباں، احمد ندیم قاسمی، جگن ناتھ آزاد، کیفی اعظمی، قبتل شفائی، ساحر، ناصر، بلراج کول، منیر نیازی، احمد فراز، محمود سیدی، ندا فاضلی، کشورناہید، پروین شاکر)

16. K.C.Kanda: Master Pieces of Urdu Ghazals - from 17th to 20th Century. Lahore: Vangaurd, 1990.

(ولی، درد، میر تقی میر، غالب، مومن، اقبال، حسرت موہانی، فراق، فیض)

17. Daud Kamal: Four Contemporary Poets. Islamabad: National Books Foundations, 1992.

(فیض، منیر نیازی، احمد ندیم قاسمی، احمد فراز)

18. Anaisur Rahman: Fire and the Rose. New Delhi: Rupa and Co., 1995.

(تصدق حسین خالد، محمد دین تاثیر، مخدوم محی الدین، راشد، فیض، میراجی، علی سردار جعفری، مجید امجد، اختر الایمان، مختار صدیقی، کیفی اعظمی، ساحر لدھیانوی، سلام مچھلی شہری، وزیر آغا، منیر نیازی، منیب الرحمن، جیلانی)

اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کی روایت (اجمالی جائزہ)

کامران، خلیل الرحمن اعظمی، باقر مہدی، محمد علوی، عمیق حنفی، بلراج کویل، قاضی سلیم، محمد سلیم الرحمن، عباس اطہر، صلاح الدین محمود، زبیر رضوی، کمار پاشی، زاہد ڈار، شہریار، ساقی فاروقی، افتخار جالب، احمد ہمیش، ندا فاضلی، کشورناہید، عادل منصور، فہمیدہ ریاض، نسرین انجم بھٹی، افضل احمد سید، سرمد صہبائی، اصغر ندیم سید، سارہ شگفتہ، عذرا عباس، شائستہ حبیب، ذیشان ساحل)

19. Umesh Joshi: 786 Ashar of Ghalib and 25 other poets. New Delhi: Ropa and Co., 1995.

(ولی نظیر اکبر آبادی، سودا، میر، درد، مصحفی، انشاء، ناخ، آتش، ذوق، غالب، مومن، ظفر، امیر مینائی، داغ، حالی، اکبر الہ آبادی، جلال، اقبال، شاد عظیم آبادی، جوش، جگر مراد آبادی، آرزو، فراق، وحشت، فیض)

20. Rajinder Singh Verma: Contemporary Urdu Verse. Lahore: West Pakistan Urdu Academy, 1995.

(فیض، ساحر لدھیانوی، افتخار عارف، اختر الایمان، جمیل الدین عالی، قتیل شفائی، بیتاب، منیر نیازی، کیفی اعظمی، ثروت حسین، احمد فراز، شائستہ حبیب، شہریار، منیب الرحمن، قاضی سلیم، پرتو روہیلہ، عمیق حنفی، بلراج کویل، شان الحق حقی، اصغر ندیم سید، فخر زمان، الیس۔ ڈی۔ پرواز، شمینہ راجہ، انور سدید، تخت سنگھ، جمیل یوسف، کمال احمد صدیقی، امجد اسلام امجد، محمد ایاز، مرتضیٰ برلاس، کرشن موہن، سرمد صہبائی، حمایت علی شاعر، شمس الرحمن فاروقی، ادا جعفری، عزیز قیسی، راج نرائن راز، عادل منصور، اعجاز فاروقی، ماہ طلعت زیدی، حامدی کاشمیری، کمار پاشی، وزیر آغا، مظہر امام، فہمیدہ ریاض، شہرت بخاری، کے۔ کے۔ طور، نظیر صدیقی، رفعت سروش، ڈاکٹر محمد حسن، احمد ندیم قاسمی، اظہر جاوید، صابر، دیپک قمر، مظفر حنفی، محسن بھوپالی، اے۔ این ملا، شاہد ماہلی، ریاض مجید، فارغ بخاری، وحید قریشی، پروین شاکر)

21. Rukhsana Anwar: Beyond Belief. Lahore: Maqbool Academy, 1996.

(عشرت آفرین، سعیدہ خضدار، کشورناہید، فہمیدہ ریاض، نیلما سرور، سارہ شگفتہ، زہرہ نگاہ)

22. K.C. Kanda: Master Pieces of Urdu Nazm. Karachi: Pak Amercian Commercial Ltd., 1996.

(قلی قطب شاہ، میر تقی میر، نظیر، مرزا شوق، انیس، حالی، اکبر الہ آبادی، اقبال، چکیت، حفیظ، جوش ملیح)

آبادی، اختر شیرانی، ن م راشد، میراجی، مجاز، فیض، ساحر لدھیانوی)

23. Francis Pritchett and Asif Aslam: An Evening of Caged Birds. Karachi: Oxford University Press, 1999.

(انضال احمد سید، تنویر انجم، ثروت حسین، ذیشان ساحل، سعید الدین، سارہ شگفتہ)

24. K.C. Kanda: Master Pieces of Urdu Rubaiyat. New Delhi: Sterling Publishers, 1999.

(قلی قطب شاہ، سراج اورنگ آبادی، رفیع سودا، انشا، بہادر شاہ ظفر، آتش، ذوق، امیر بینائی، داغ، حالی، اکبر الہ آبادی، شاد عظیم آبادی، فانی بدایونی، چکبست، اصغر گونڈوی، جگر مراد آبادی، جوش بلج آبادی، ناصر کاظمی)

25. K.C. Kanda: Master Pieces of Humerous Urdu Poetry. New Delhi: Sterling Publishers, 2002.

(اکبر، ظریف لکھنوی، حاجی لقی، شوکت تھانوی، واقف مراد آبادی، سید محمد جعفری، شہباز امر وہوی، مجید لاہوری، ظریف جبل پوری، فرقت کاکوروی، رضا نقوی واہی، ضمیر جعفری، راجہ مہدی علی خان، دلاور ڈگر، نذر نی، ساغر خیامی)

26. M.A.R. Habib: An Anthology of Modern Urdu Poetry. New York: Modern Language Association, 2003.

(مجید امجد، فیض، ساقی فاروقی، اکبر حیدر آبادی، اختر الایمان، میراجی، کشورناہید، میر نیازی، ن م راشد، فہمیدہ ریاض)

27. K.C.Kanda: Master Pieces of Patriotic Urdu Poetry. New Delhi: Sterling Publishers, 2005.

(سودا، میر، نظیر، ظفر، آزرده، غالب، واجد علی شاہ، اختر، داغ، حالی، اکبر، شبلی، رام پرشاد بسمل، اقبال، درگا سہائے سرور، ظفر علی خان، حسرت، محمد علی جوہر، چکبست، تلوک چند محروم، فراق، جوش، اشفاق اللہ خان، حفیظ، اختر شیرانی، ساغر نظامی، گوپال متل، مخدوم محی الدین، روش صدیقی، مجاز، فیض، معین احسن جذبی، علی سردار جعفری، جاں نثار اختر، احسان دانش، جگن ناتھ آزاد، اقبال احمد سہیل، ساحر لدھیانوی، کنفی اعظمی)

28. Mehr Afshan Farooqi (ed.): The Oxford Indian Anthology of Modern Urdu Literature. Vol.1, Lahore Oxford Universtiy Press, 2007.

(اکبر، فانی، اقبال، حسرت، چکبست، یگانہ، فراق، مخدوم، مجاز، راشد، فیض، میراجی، علی سردار جعفری، مجید امجد، اختر الایمان، منیب الرحمن، ناصر، محمد علوی، خلیل الرحمن اعظمی، ابن انشا، بلراج کوئل، منیر نیازی، احمد مشتاق، ظفر اقبال، مکار پاشی، ساقی فاروقی، افتخار جالب، اخلاق احمد خان، شہریار، عادل منصور، بلقیس ظفیر الحسن، عرفان صدیقی، کشورناہید، امجد اسلام امجد، فہمیدہ ریاض، عذرا عباس، سارہ کنگفتہ، تنویر انجم)

29. Iftikhar Arif and Waqas Khawaja: Modern Poetry of Pakistan. London: Darkly Archive Press, 2010.

(اقبال، جوش حفیظ، سمندر خان سمندر، امیر حمزہ خان شنواری، راشد، فیض، استاد دامن، شریف کجاہی، میراجی، مجید امجد، گل خان نصیر، غنی خان، احمد ندیم قاسمی، وزیر آغا، شیخ ایاز، احمد راہی، ضیا جالندھری، جاننا جوتی، ادا جعفری، ناصر کاظمی، جمیل الدین عالی، حبیب جالب، منیر نیازی، مصطفیٰ زیدی، احمد فراز، ظفر اقبال، آفتاب اقبال، شمیم، طاؤس، نبہالی، تنویر عباسی، زہرہ نگاہ، عطاشاد، کشورناہید، شبنم کھلیل، افتخار عارف، امجد اسلام امجد، سرمد صہبائی، فہمیدہ ریاض، نسرین انجم بھٹی، یاسمین حمید، سحر امداد، پروین شاکر، پیشا ولا بھ، حسینہ گل)

30. Yasmeen Hameed: Pakistani Urdu Verse-an Anthology. Lahore: Oxford University Press, 2010.

(راشد، فیض، میراجی، مجید امجد، احمد ندیم قاسمی، عزیز حامد مدنی، وزیر آغا، منیر نیازی، ضیا جالندھری، ادا جعفری، جیلانی کامران، سلیم احمد، حسن عابدی، مصطفیٰ زیدی، احمد فراز، اختر حسین جعفری، اسد محمد خاں، جاوید شاہین، شہزاد احمد، آفتاب اقبال شمیم، محمد سلیم الرحمن، زہرہ نگاہ، ساقی فاروقی، افتخار جالب، زاہد ڈار، انیس ناگی، فاروق حسن، احمد ہمیش، کشورناہید، خورشید رضوی، شبنم کھلیل، افتخار عارف، امجد اسلام امجد، عبدالرشید، نسرین انجم بھٹی، سرمد صہبائی، افضل احمد سید، فہمیدہ ریاض، شائستہ حبیب، محمد اظہار الحق، سعادت سعید، ثروت حسین، غلام حسین ساجد، فاطمہ حسن، شاہدہ حسن، ابرار احمد، نصیر احمد ناصر، شاہین مفتی، علی محمد فرشی، عشرت آفرین، زاہد مسعود، تنویر انجم، منصورہ احمد، شمینہ راجہ، وحید احمد، رفیق سندیلوی، ذیشان ساحل، حارث خلیق، روش ندیم، فرخ یار)

علاوہ ازیں اردو ادب کی تاریخ اور تنقید (بہ زبان انگریزی) کی کتب میں بھی مولفین نے ضمنی طور پر کئی

کلاسیکی اور جدید شعرا کے کلام کی مثال دیتے ہوئے ان کے کلام کا انگریزی ترجمہ پیش کیا ہے۔ ان میں سے کئی تراجم اچھے تراجم کی ذیل میں رکھے جاسکتے ہیں۔ اس لیے اردو شاعری کے انگریزی تراجم کے رجحان کی ذیل میں ان کتب سے صرف نظر نہیں کیا جاسکتا مثلاً ڈاکٹر صادق کی Twentieth Century Urdu Literature اور A History of Urdu Literature ڈی۔ جے میتھیوز کی Urdu Literature، رالف رسل کی The Pursuit of Urdu Literature، ڈاکٹر افتداحسن کی Urdu Language and Literature-Critical Literature، گوپی چند نارنگ کی Perspectives، علی جوادی کی A History of Urdu Literature وغیرہ۔

تاہم مذکورہ بالا کتب میں تراجم مقصود بالذات نہیں ہیں بلکہ مولفین کا مقصد اردو ادب کی تاریخ و تنقید لکھتے ہوئے ضمناً اردو شاعری کے اقتباسات کو ترجمے کی صورت میں درج کرنا ہے۔

اُردو شاعری کے انگریزی تراجم کی اس روایت کے مطالعے سے یہ بات عیاں ہو جاتی ہے کہ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ یہ رجحان قوی تر ہوتا چلا جا رہا ہے۔ زیر نظر مقالے میں پیش کی گئی فہرست کتب یقیناً مکمل اور حتمی نہیں، تاہم اس سے چند نتائج کا استخراج آسانی کیا جاسکتا ہے۔ ایک تو یہ کہ اقبال کے بعد غالب اور فیض سب سے زیادہ مترجمین کی توجہ کا مرکز بنے۔ علاوہ ازیں شعرا اور ان کی شاعری کا انتخاب، بالعموم مترجمین کی ذاتی پسند پر منحصر رہا ہے۔ اس میں کسی خاص غیر ذاتی یا معروضی معیار کو ملحوظ نہیں رکھا گیا۔ نیز ان تراجم کے معیار کا تعین بھی ناقدین کی توجہ کا منتظر ہے تاکہ تراجم کی اس بھیڑ میں کھرے کو کھوٹے سے الگ کیا جاسکے یا قاطع الفاظ میں ان کی درجہ بندی کی جاسکے۔ اسی نقطہ نگاہ سے میر (۱۲)، حالی (۱۳)، اقبال (۱۴)، فیض (۱۵)، منیر نیازی (۱۶) اور کشور ناہید (۱۷) کی شاعری کے انگریزی تراجم کے تحقیقی و تنقیدی مطالعات جامعاتی سطح پر کیے گئے ہیں۔ ضرورت اس امر کی ہے کہ دیگر شعرا کے انگریزی تراجم کو بھی تحقیق و تنقید کا موضوع بنایا جائے۔ محققین و ناقدین کی توجہ خیزی کے لیے زیر نظر مقالے میں اہم مصادر و منابع کی نشاندہی کر دی گئی ہے:

صلائے عام ہے یارانِ نکتہ داں کے لیے

## حوالہ جات و حواشی

۱۔ تفصیل کے لیے دیکھئے:

Sayyid Abdul Latif: Influence of the English Literature on Urdu Literature. London: Forster Groom Co. Ltd., 1924.

۲۔ www.columbia.edu

۳۔ www.alibris.com

۴۔ C.S. TuTe: "Preface", Quatrains of Hali. London: Oxford University Press, 1932.

۵۔ بحوالہ، شانور، اُردو شاعری کے انگریزی تراجم، توضیحی کتابیات۔ غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم۔ اے اُردو، لاہور: (مملوکہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری، ۲۰۰۶ء۔ ص ۹۴ نیز دیکھئے:

www.librarything.com

۶۔ www.columbia.edu

۷۔ www.amazon.com

۸۔ www.lib.washington.edu.

Irene Joshi, Compiler: South Asian Literature in English Preindependence Era. U.S.A.: University of Washington, 1998

۹۔ Ibid.

۱۰۔ Ibid

۱۱۔ Ibid

۱۲۔ بشری شریف، میر کی شاعری کے انگریزی تراجم، تحقیقی و تنقیدی مطالعہ، غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم۔ اے اُردو، لاہور: (مملوکہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری)، ۲۰۰۳ء

۱۳۔ سدرہ شاہد، کلام حالی کے انگریزی تراجم، غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم۔ اے اُردو، لاہور: (مملوکہ پنجاب یونیورسٹی، لائبریری ۲۰۰۵ء

۱۴۔ Prof. Dr. Abdul Ghani: The English Translations of Iqbal's Poetry. (A Critical and Evaluative Study). Lahore: Bazm-e-Iqbal, 1994

- ۱۵۔ عارفہ شہزاد، کلام فیض کے انگریزی تراجم تحقیقی و تنقیدی مطالعہ، غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم۔ فل اُردو، اسلام آباد: (مملوکہ علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی لائبریری، ۲۰۰۶ء)
- ۱۶۔ محمد نواز، کلام منیر نیازی کے انگریزی تراجم۔ غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم۔ اے اُردو، لاہور: (مملوکہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری، ۲۰۰۷ء)
- ۱۷۔ مدیحہ ناصر، کشورناہید کی شاعری کے انگریزی تراجم۔ غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم۔ اے اُردو، لاہور: (مملوکہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری، ۲۰۰۷ء)

